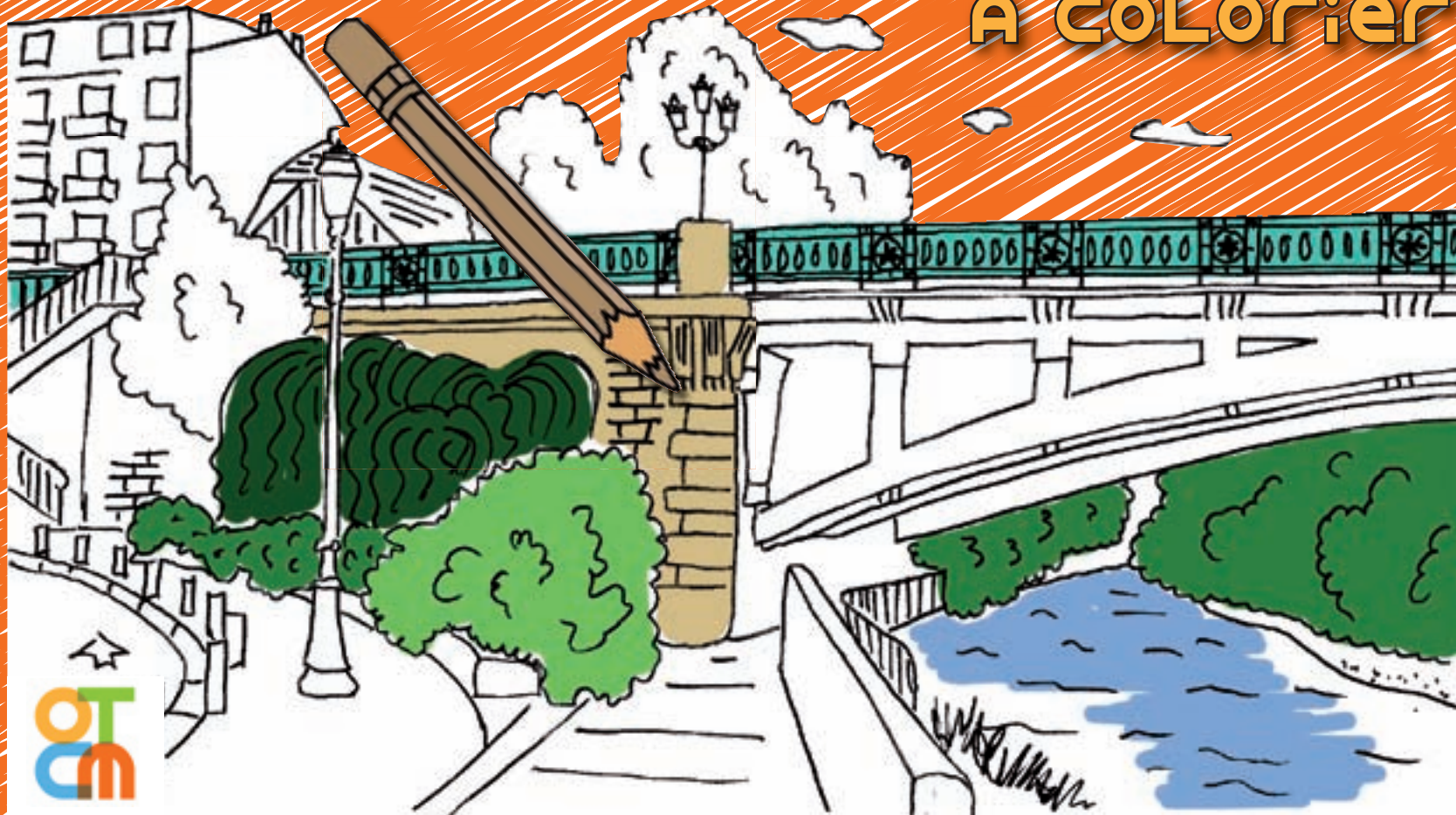
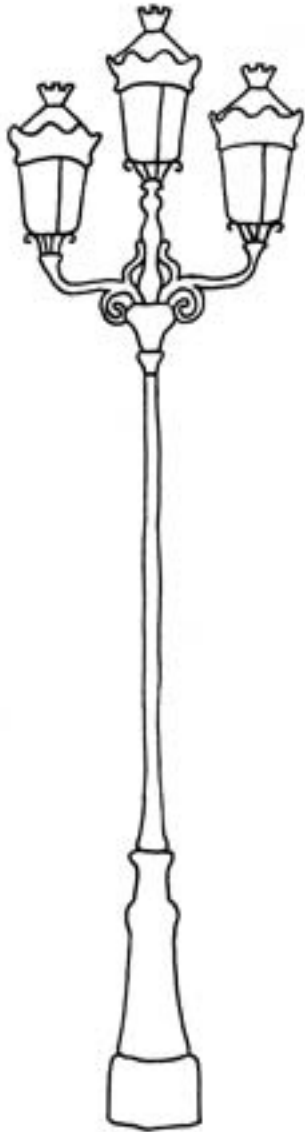


COLOR-IN

CHAMPIGNY-SUR-MARNE

A COLORIER

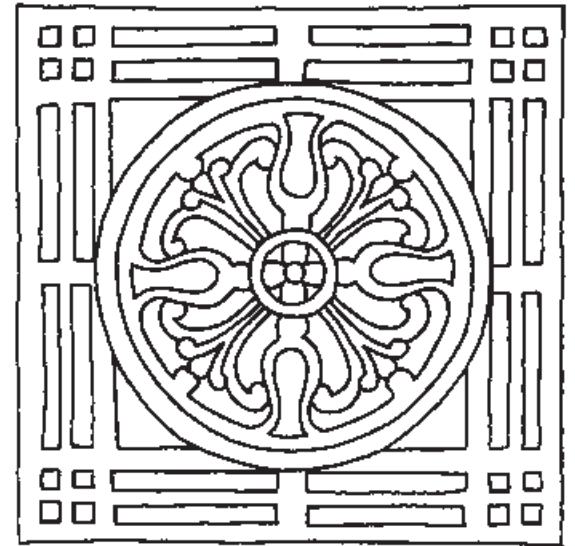




Cet album de coloriage appartient à

Prénom : _____

Nom : _____



En couverture : le pont de Champigny qui franchit la Marne pour relier Champigny-sur-Marne à Saint-Maur-des-Fossés.

L'Hôtel de ville



La ville achète en 1931 un ancien couvent pour abriter les services municipaux. En effet, la mairie située en face, identifiable à son beffroi, devient trop petite face à l'augmentation du nombre d'habitants qui passe de 6 655 en 1901 à 27 450 en 1931.

The Town Hall

The town bought this old convent in 1931 to house the municipal services. The original town hall across the way, notable for its belfry, was simply too small for a population which had grown from 6,655 in 1901 to 27,450 in 1931.

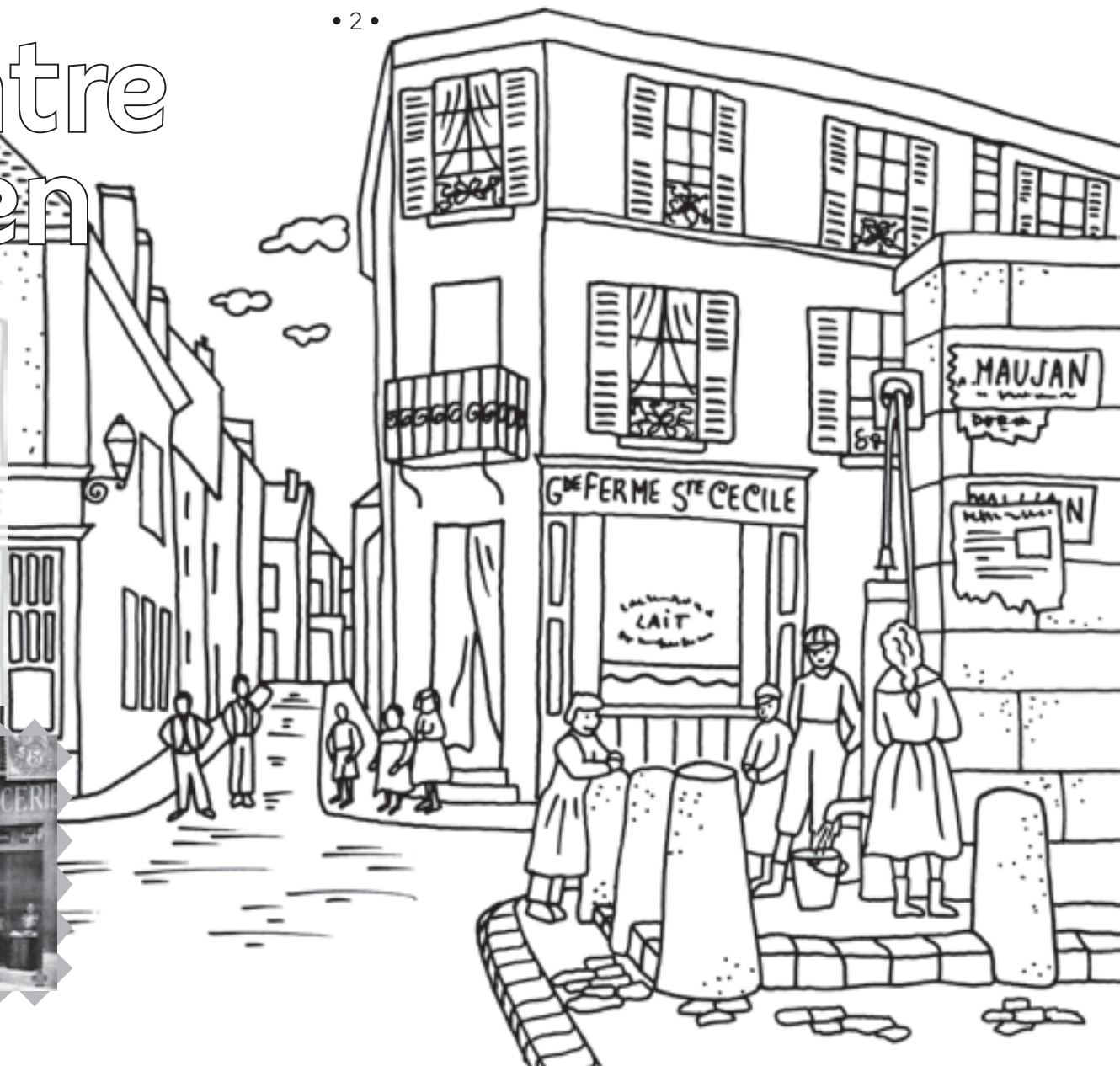


Le centre ancien

En 1870 la ville ne compte que 2200 habitants. C'est un village agricole dont le cœur s'implante autour de la Grande Rue, la rue du Four et de l'église Saint-Saturnin construite au XIII^e siècle.

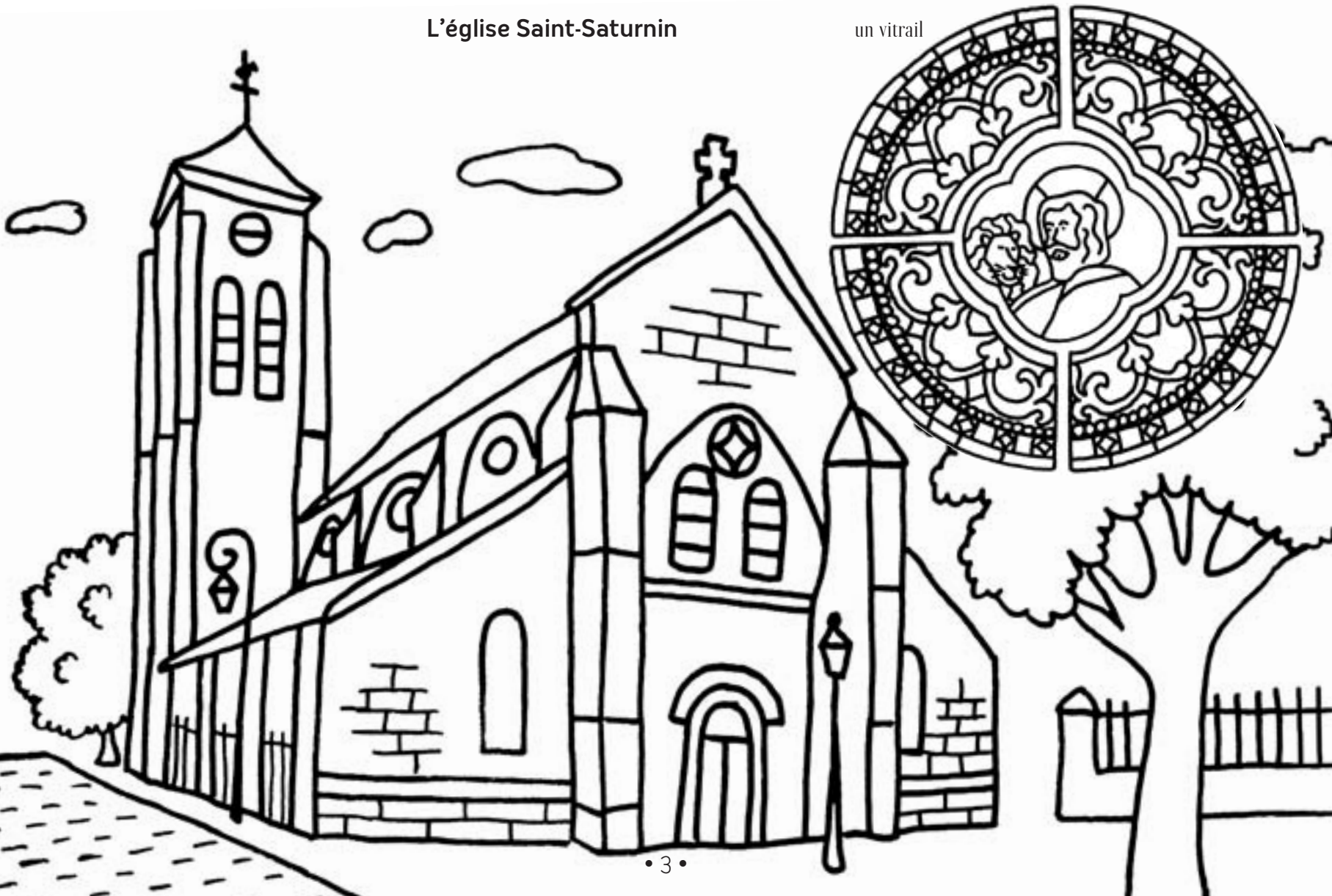
Historic Centre

In 1870, there were only 2,200 inhabitants in this farming village. Life centred around the Grande Rue, the Rue du Four and the Saint Saturnin Church, which was built in the 13th century.



L'église Saint-Saturnin

un vitrail

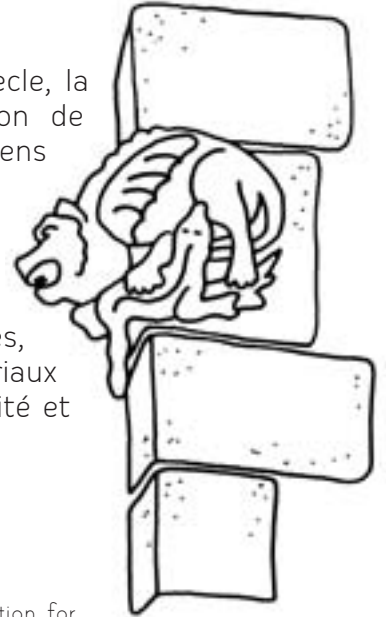


Les villas de villégiature



A partir de la fin du XIX^e siècle, la ville devient une destination de divertissement pour les Parisiens en week-end.

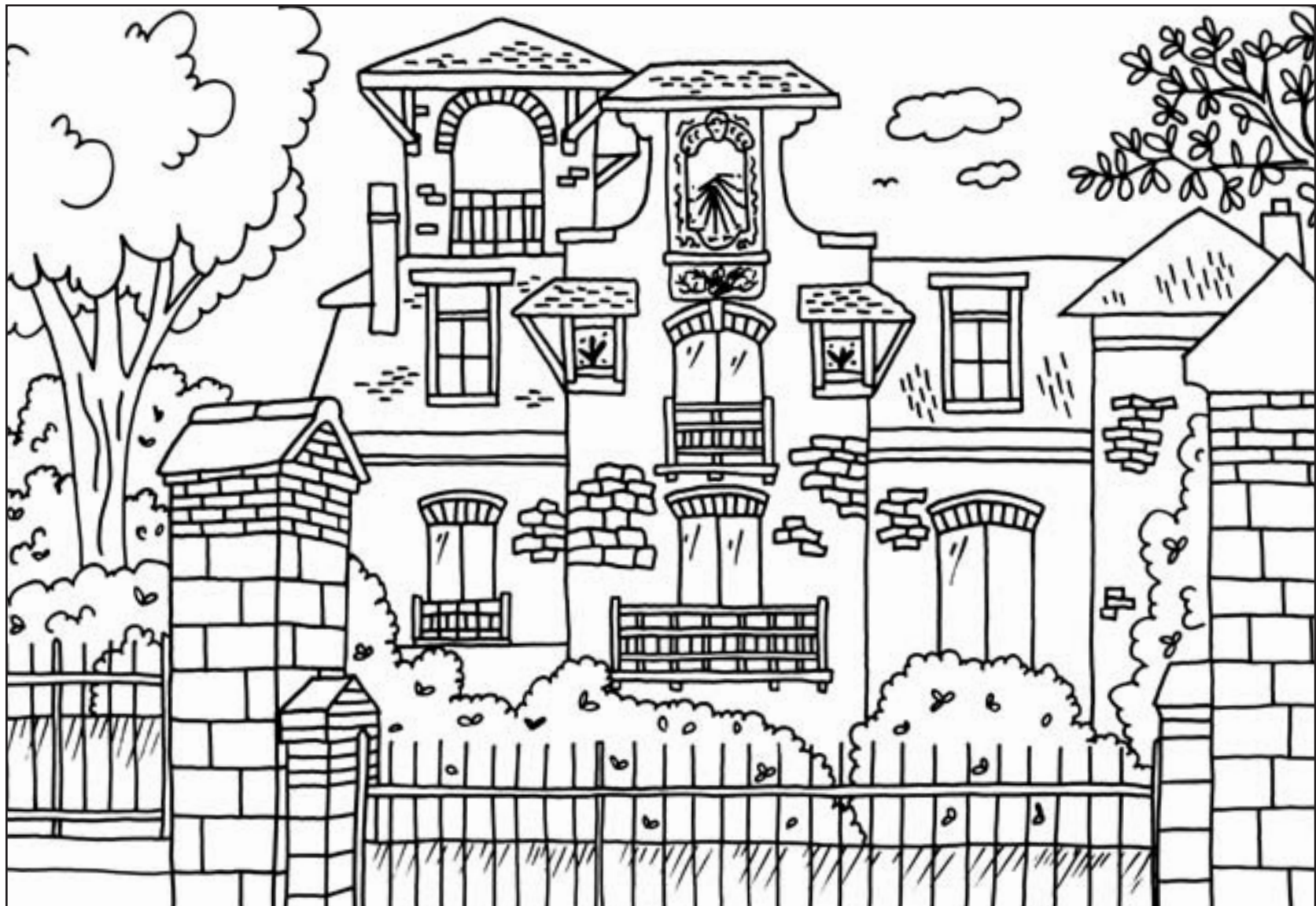
Les plus aisés font construire des villas de villégiature. Ce sont de grandes demeures au cœur de parcelles arborées, avec une richesse des matériaux et décors, sources d'originalité et de singularité.



Holiday Villas

At the end of the 19th century, the town became a leisure destination for Parisians at the weekend. The wealthy had holiday homes built here - large residences set in tree-filled lots and displaying a rich variety of materials, decoration, sources of inspiration and originality.





Randonnée



On peut faire de la randonnée en ville !

Deux chemins de petite randonnée t'invitent à découvrir le patrimoine, la faune et la flore ou encore des lieux insolites de Champigny.

Hiking

Go for a hike, right here in town! Two light-rambling trails will lead you on a discovery tour of the architectural heritage, fauna, flora and hidden secrets of Champigny.



La Marne

La Marne coulant au nord et sud de Champigny offre un cadre de vie agréable. Elle attire les promeneurs et les amateurs d'activités nautiques.

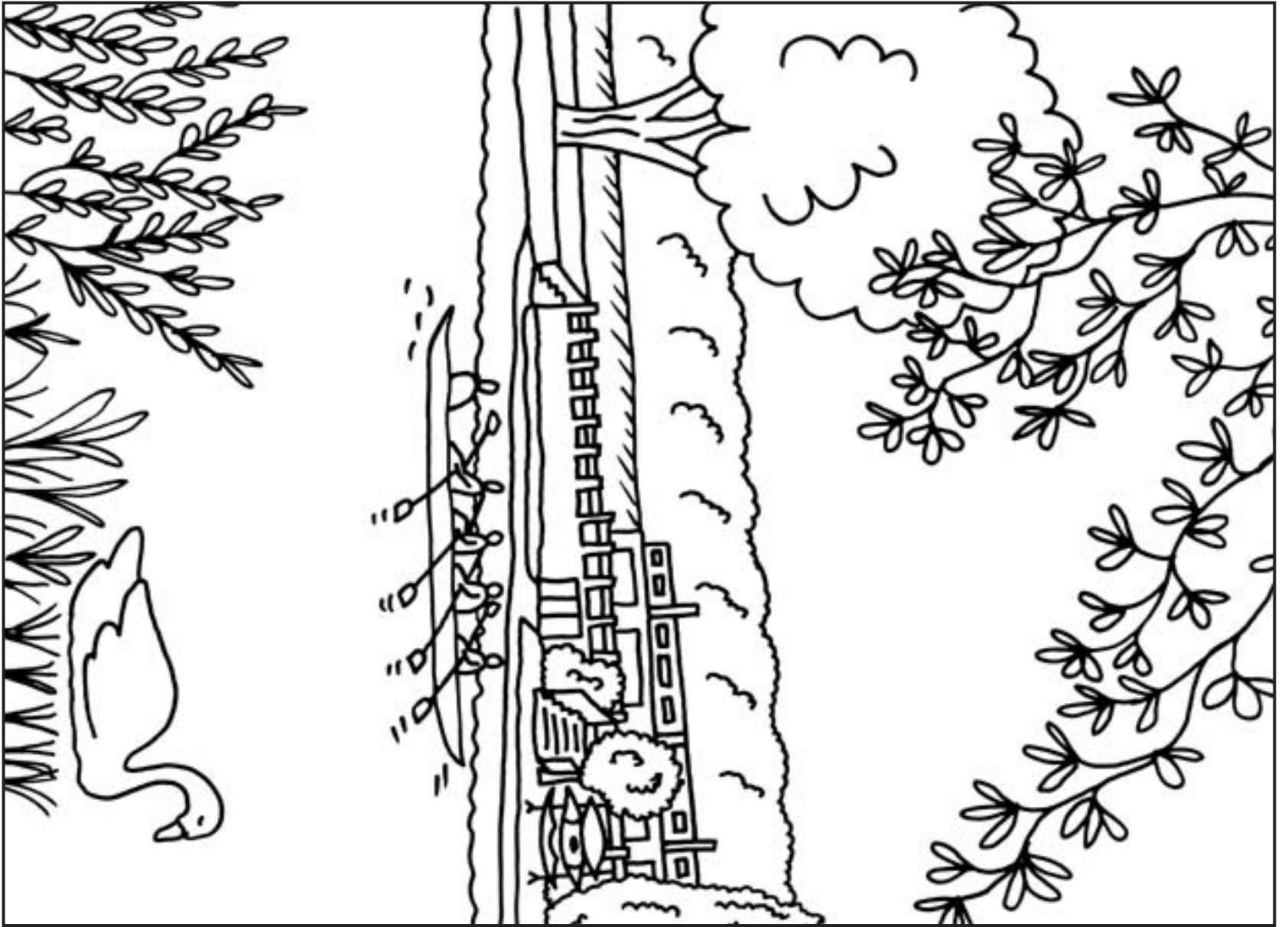
Elle représente aujourd'hui un véritable corridor écologique avec notamment la réserve naturelle départementale des îles de la Marne.

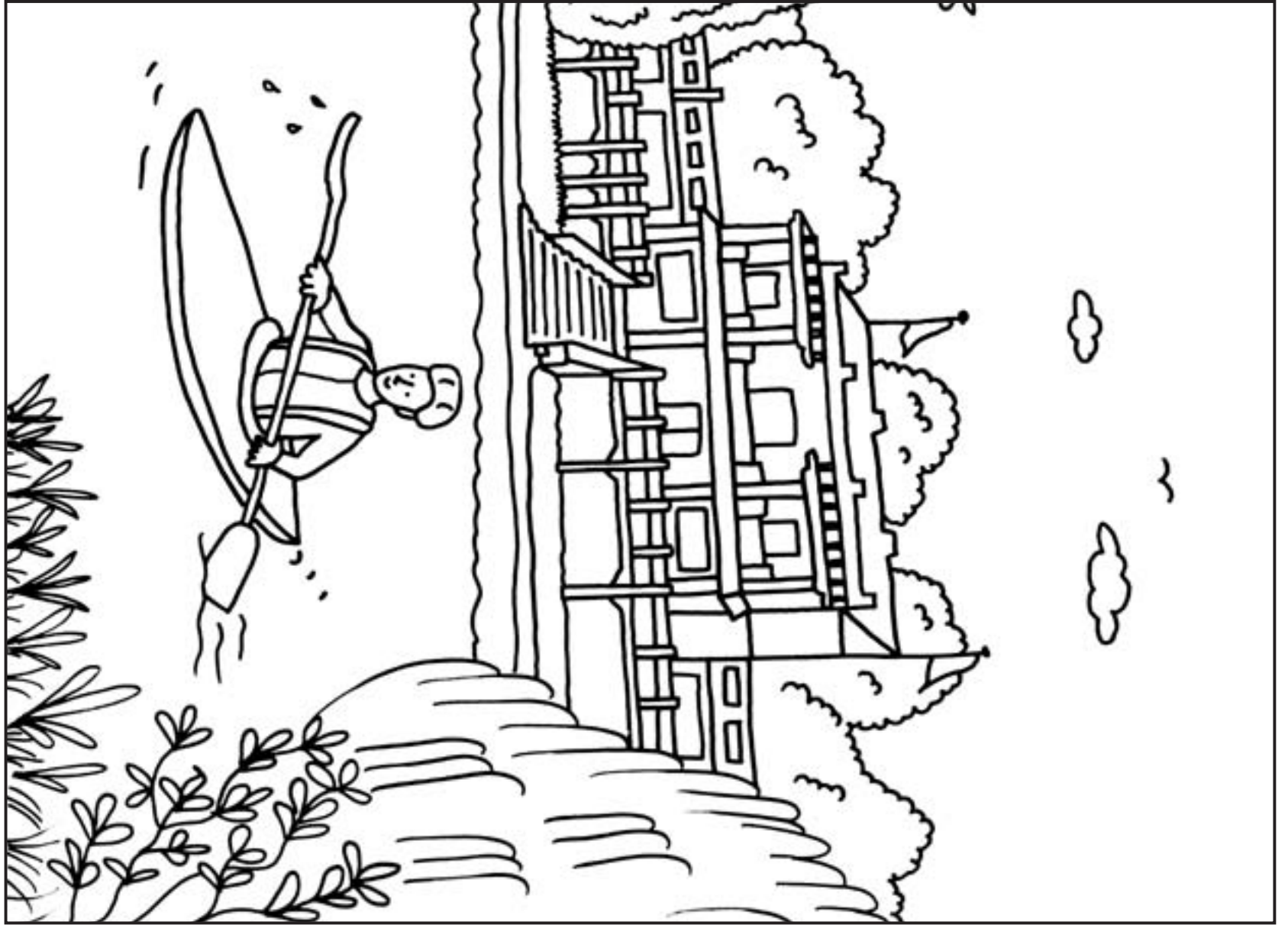


The Marne River

Encircling the village to both the north and south, the Marne River makes for a pleasant setting, indeed, attracting walkers and river-sport enthusiasts.

It is considered an ecological artery, especially for the Marne Islands which the county protects as wildlife reserve.





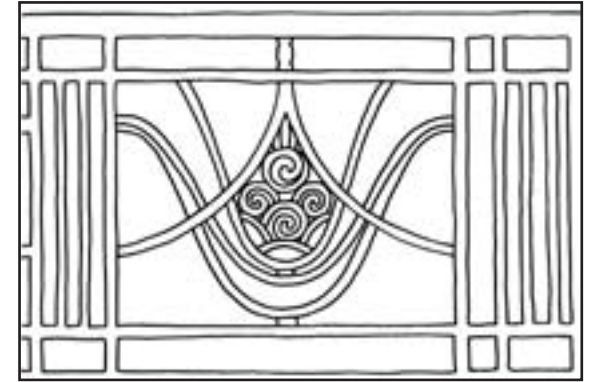
La cité-jardins



Construite dans les années 1930, la cité-jardins de Champigny s'inspire d'un concept urbain et architectural anglais qui regroupe des logements sains, des équipements publics et des jardins. Les logements sont par exemple équipés de salle de bain, ce qui reste rare à l'époque. La diversité des décors en brique et en béton valorise la qualité des constructions. Les closes ressemblent à des placettes de village.

Garden City

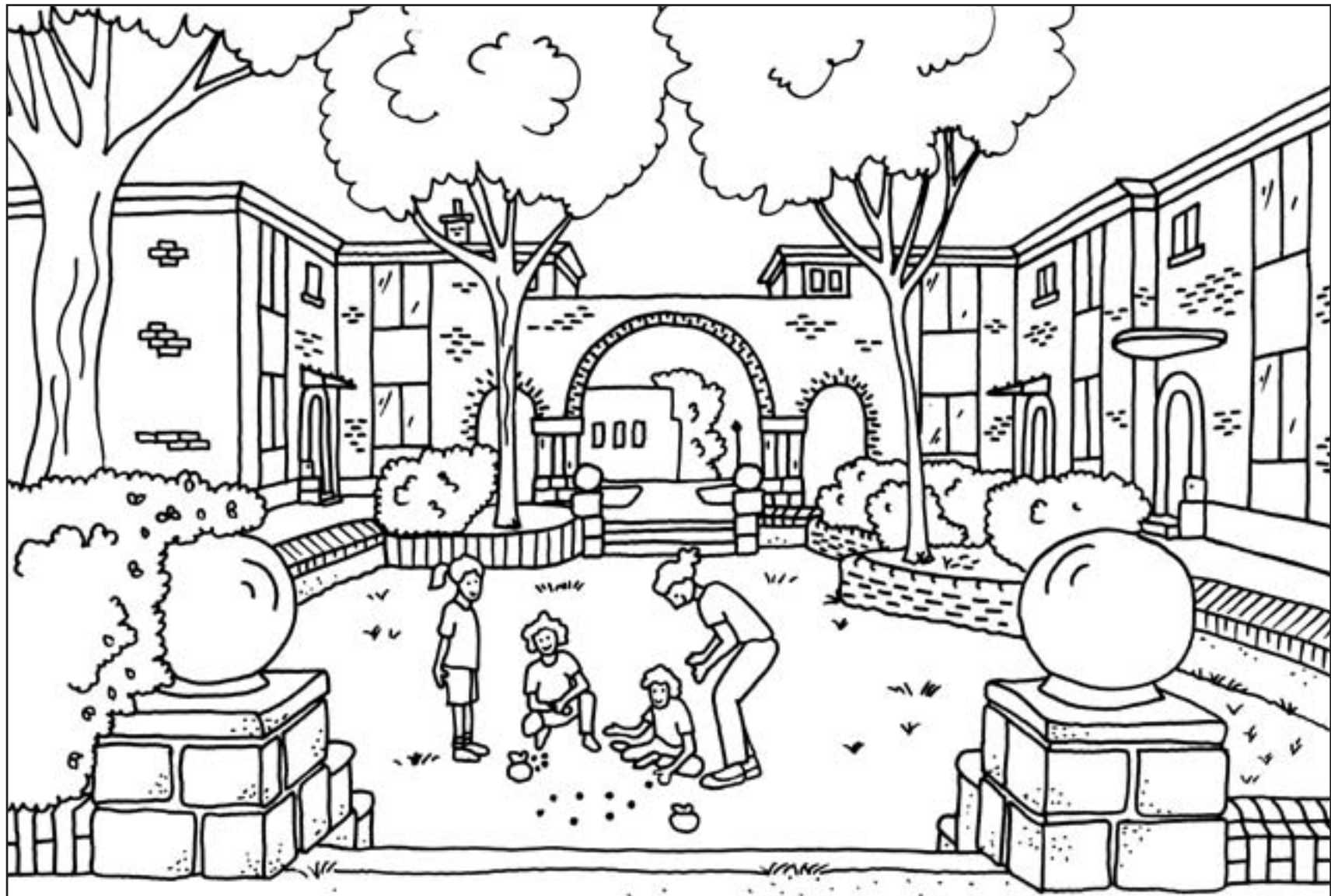
Built in the 1930's, the Garden City of Champigny was inspired by an English movement in architecture and urbanism, merging clean housing with public parks and infrastructure. The flats were equipped with bathrooms, which was quite rare for the time. The variety of brick and cement decor attests to the quality of these buildings. The courtyards resemble village squares.



Détail de feronnerie de balcon



Porte d'entrée
école Albert Thomas



La table d'orientation
au parc du Plateau



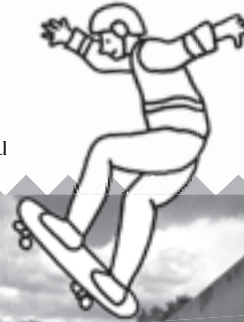
Les parcs urbains et l'art contemporain

Champigny compte deux grands parcs dédiés aux loisirs : le parc du Tremblay et le parc du Plateau. Ce dernier abrite des œuvres d'artistes contemporains.

Urban Parks and Contemporary Art

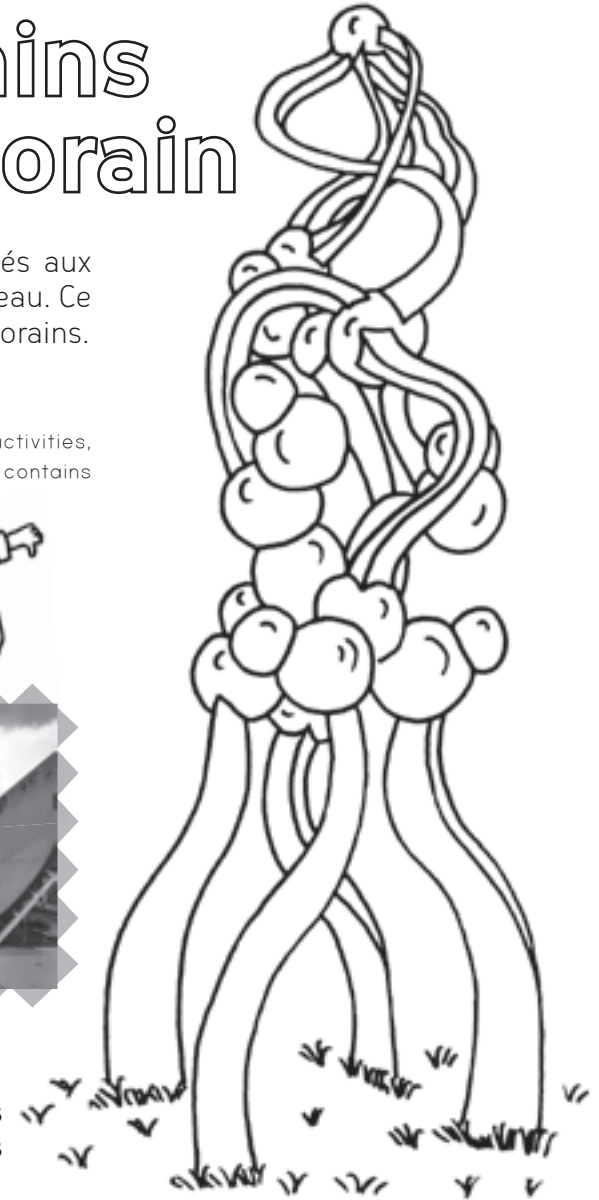
Champigny boasts two large parks devoted to leisure activities, Tremblay Park and Plateau Park, the second of which contains works of contemporary art.

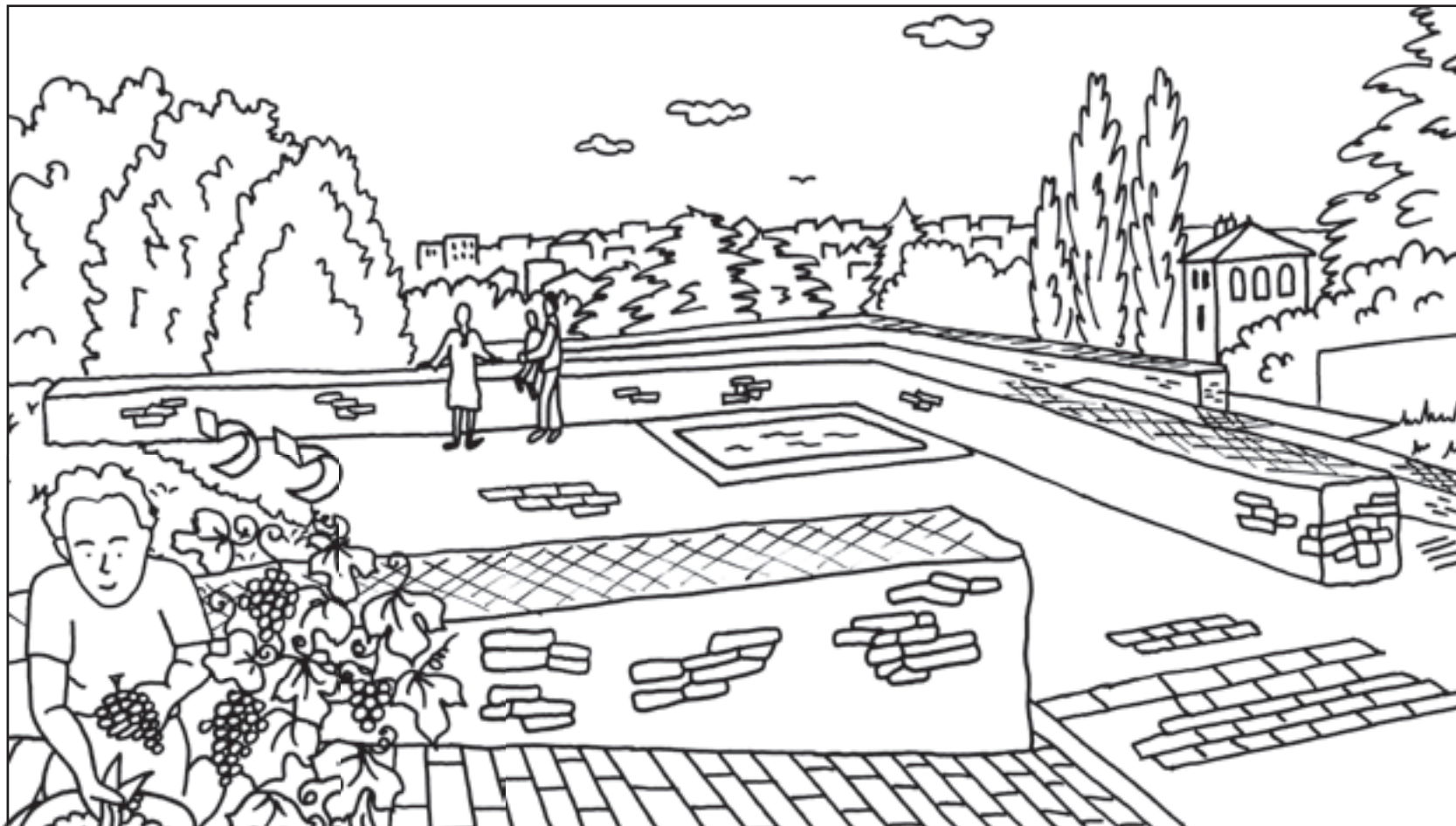
Le skate parc au parc du Plateau



Les jeux d'eau au parc du Tremblay

Œuvre du sculpteur portugais
Rui Chafes





Parc et vignes

Un carré de vignes a été replanté en 2004 sur le coteau en souvenir de la tradition viticole de la ville.

Park and Grapevines

A plot of grapevines was replanted on the hillside in homage to the town's winemaking tradition.

Le Musée de la Résistance nationale

1870



Le Musée de la Résistance nationale raconte comment la résistance s'est développée en France pendant la Deuxième Guerre mondiale à travers des documents d'archives et des objets.

The Resistance Museum

The MRN (Musée de la Résistance Nationale) presents archival documents and objects which tell of how the French Resistance developed during WWII.

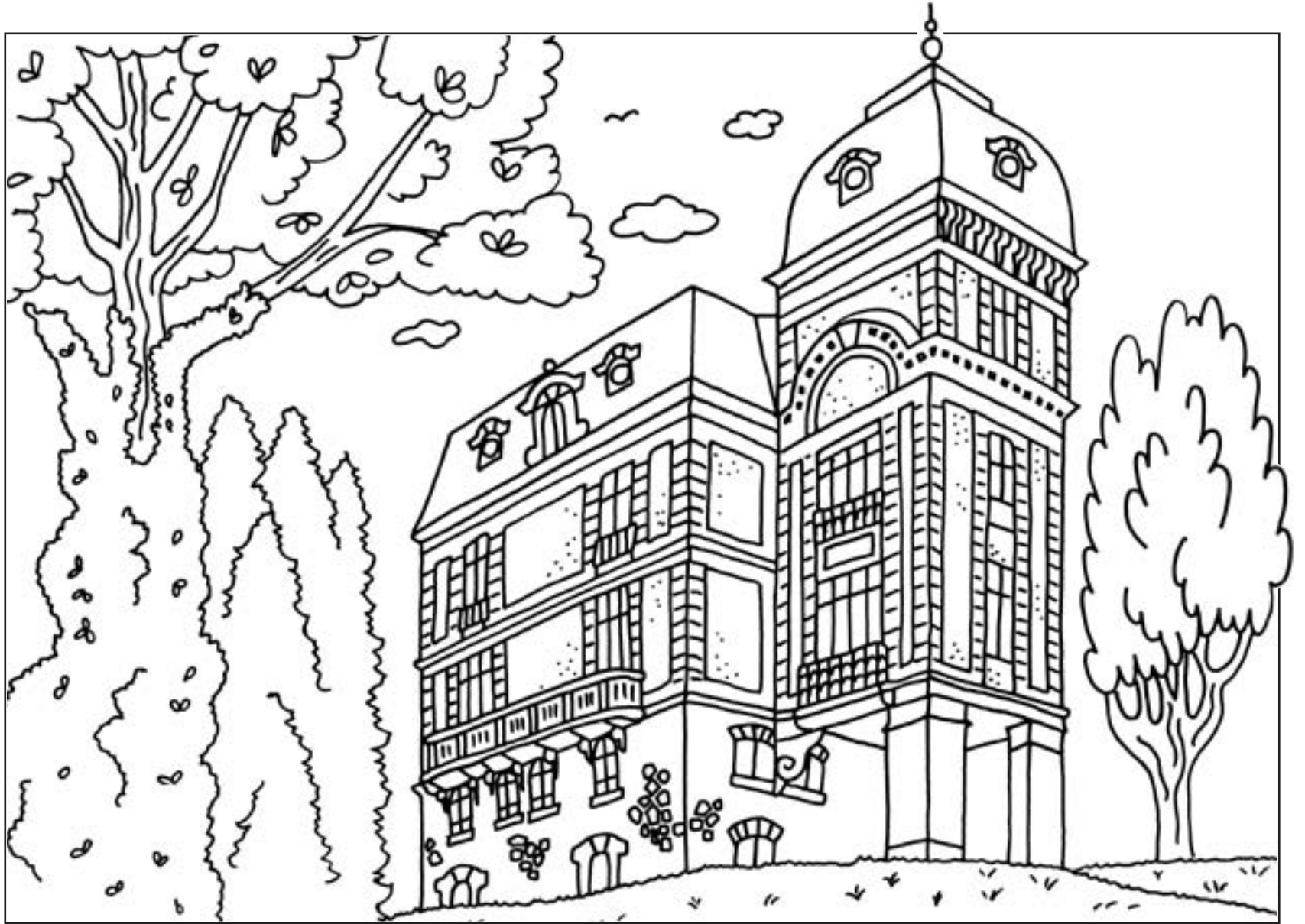


L'Ossuaire, inauguré en 1878, abrite les corps de centaines de soldats français et allemands morts à la bataille de Champigny, lors du conflit franco-prussien de 1870.

Inaugurated in 1878, the ossuary holds the remains of hundreds of French and German soldiers who died at the Battle of Champigny, during the Franco-Prussian war of 1870



Détail du monument 1870





La maison d'Albert Darmont



Comédien dans la troupe de Sarah Bernhardt et créateur du Théâtre antique de la nature à Champigny, un théâtre de plein air, Albert Darmont fit construire, en 1894, cette extravagante maison d'inspiration médiévale.

The Home of Albert Darmont

An actor in Sarah Bernhardt's stage company, Albert Darmont was also creator of the Théâtre Antique de la Nature à Champigny - an outdoor theatre. He had this extravagant, medieval-inspired house built in 1894.

Architecture contemporaine

Le Centre départemental de documentation pédagogique attire le regard avec son porte-à-faux monumental.

Contemporary Architecture

The Centre Départemental de Documentation Pédagogique is quite striking with its massive cantilever construction.



Une traversée de Champigny-sur-Marne tout en couleurs !



ISBN : 978-2-918147-12-1

Imprimé en France : BBimpressions, Neuilly-sur-Marne

Tous droits de reproduction réservés – Dépôt légal : juin 2013
Loi n° 49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse

DESSINS : Isabelle Jones – TEXTES : Office de tourisme de Champigny-sur-Marne
PHOTOS © : Isabelle Jones, OTCM et Archives municipales de Champigny-sur-Marne,
Parc interdépartemental des sports et de loisirs du Tremblay

 Office de
tourisme
Champigny-sur-Marne

CONCEPTION ET RÉALISATION
Publications Jones & Co
18, rue Albert Darmont
94500 Champigny-sur-Marne
jones-co@orange.fr

